

List of participants

AESCHBACKER, Monika, Head of the Translation Department, Alcatel STR,
Switzerland
ALBISSER, Doris, Translator, Staefa Control System Ltd, Switzerland
ALLISSAT, Heinrich, Department Head, Fried. Krupp GmbH, Federal Republic
of Germany
ALVEY, John, Terminologist, World Bank, USA
ANDERSEN, Poul, Head of Research Unit, Eurotra-DK, Denmark
ANDRIESEN, S.K., Rep INK International, the Netherlands
ARNOLD, Douglas, University of Essex, UK
ASTWOOD, Lorence, Translator, Department of Trade and Industry, UK
BAKER, Paul, Translator, NATO, Federal Republic of Germany
BARB, Wolfgang, Chairman, Randall-Woolcott Services Ltd, UK
BASDELL, Janet, Technical Documentation Manager, ICS - Texicon, UK
BEITH, Owen, Translator, Department of Trade and Industry, UK
BELL, Colin, Head of English Language Section, Eutelsat, France
BENNETT, Edward, Central Heating Organisation, UK
BIRKER, Klaus, Project Manager, Translingua Übersetzungsdienst, Federal
Republic of Germany
BLOWERS, Chris, Managing Director, Superlex, Federal Republic of Germany
BODART, Joris, Head of Application Software Department, Ericsson Information
Systems, Federal Republic of Germany
BODIN, Jacques, Translation Department, Union Technique de l'Electricite,
France
BOKX, Hans, Head of Translations Department, Unilever Research Labora-
torium, the Netherlands
BONAFE, Hugo, Translator, UK
BOOTHROYD, Paul, InTra, Federal Republic of Germany
BORSELLI, Roberto, Information System Manager, Commission of the European

Communities, Belgium

- BOTHOF, G.J., Managing Director, Vertaalbureau Bothof, the Netherlands
BOURDEAU, Michel, Directeur des Relations, Gachot S.A., Soisy sous
Montmorency, France
BOURREC, Tone, Translator, ELF Aquitaine Norge A/S, Norway
BOWDEN, Elizabeth, Head, Foreign Language Services, Shell International
Petroleum Company Ltd, UK
BOWDEN, Monica, Translator, Studsvik AB, Sweden
BRISJORD, Leif, Project Manager, High Technology Solutions, Sweden
BROCKMATE, H., Ink International, the Netherlands
BROMAN, David, Linguist Programmer, Informalux S.A., Luxembourg
BRUNNER, Susan, Representative, A.L.P. Systems, UK
BRUZZONE, C.A., Director, Multi Lingua, UK
BRUZZONE, M., Director, Multi Lingua, UK
BUCHMANN, Beat J., Head of Translation Department, Credit Suisse,
Switzerland
BUNDGAARD, Sys, Assistant Vice President, Sparekassen SDS, Denmark
BURGESS, Andrew, Computer Translation Development Manager, British
Telecom International, UK
BUTTERFIELD, Val, Divisional Manager, Staefa Control System Ltd, UK
BUTTON, Anne-Marie, Freelance Translator, Transtext, UK
BUXBOM, Kirsty, Translation Co-ordinator, Rank Xerox, UK
BYRNE, Tom, CBW, Techtrans, Ireland
BYRNE-SUTTON, Geoffrey, Head, Translation and Minutes Service, CERN,
Switzerland
CAMPANELLA, Delfina, Translator, Commission of the European Communities,
Luxembourg
CARDNO, Sheilah, Translator/Owner, Transtex, Portugal
CARTER, Ed, Technical Director, Loadplan Ltd, UK
CARTER-SIGGLOW, Janet, Translator, Kernforschungsanlage Jülich GmbH,
Federal Republic of Germany
CASTELLANO, Dimity, Institute of Translating and Interpreting, UK
CASTELLANO, Lanna, Institute of Translation and Interpreting, UK
CHAFFEY, Patrick, Project Supervisor, University of Oslo, Norway
CHALOUPKA, Bedrich, Director, Globalink, USA
CLARKE, Paul, Assistant Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd, UK
CLAY, David, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
COLES, Sue, Translator/Interpreter, Automobile Association, UK,
COLL, Else, Company Secretary, Forenede Translatører A/S, Norway
COLTOF, H., Consultant EC, Van de Bunt, the Netherlands
CONVENTS, Jan, Terminologist, Council of the European Communities, Belgium
COOK-RADMORE, Derry, Head of Translation Division, European Space Agency,
France
CORDON, Anna, Researcher, British Telecommunications plc, UK
CORFIELD, Peter, Representative, A.L.P. Systems, UK
CORNESS, Patrick, Representative, A.L.P. Systems, UK
COWEN, Eric, Translator-Interpreter, NATO Maintenance and Supply Agency,
Luxembourg

COX, Albert, Head, Translation Service, NATO, Belgium
CRABBE, David, Assistant Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd, UK
CYNKIN, Christopher, Managing Director, Interverbium AB, Sweden
DALBIN, Sylvie, Documentaliste, Electricité de France, Clamart, France
DE HOYOS, Jose, Representative, A.L.P. Systems, UK
DEKEIZER, Bert, Amro Bank, Amsterdam, the Netherlands
DE LA RUE, Jacky, Head of Linguistics Centre, Alcatel, Belgium
DE MESTLER, Elizabeth, Representative, A.L.P. Systems, UK
DE SCHAEZTEN, Caroline, General Secretary, Centre de Terminologie, Belgium
DAHL, Emilio, Owner-Translator, Emilio Dahl AB, Sweden
DALBERA, Daniel, Translation Service Manager, Bull SA, France
DAVIS, Eb, Director, Translation Division, Church of Latter-Day Saints, USA
DAVREN, N.J., Translator, Unilever Research, UK
DEAN, Melanie, Assistant Translations Co-ordinator, Rhone-Poulenc Ltd, UK
DENNETT, Gerald, Technical Translator, British Standards Institution, UK
DEN UYL, Bob, Facility Manager, Nederlandse Philips Bedrÿven b.v, the Netherlands
DESCALZI, Alfredo, Head of Terminology, International Telecommunication Union, Switzerland
DESCOINGS, Sylvie, Translator, Bull S.A., France
DESORMEAUX, Ronald, Director General, Secretary of State, USA
DODD, Steven, Lecturer in Applied Linguistics, University of Exeter, UK
DOHERTY, Paul, Translation Co-ordinator, Rank Xerox, UK
DREIER, Heinz, Head of English Translation Department, Siemens AG, Federal Republic of Germany
DROUIN, Normand, Vice-President & General Manager, Logos Canada Ltd, Canada
DUERINGS, R., Representative, Ink International, the Netherlands
EBERSBERGER, Hellmut, DV-Manager, Wang Deutschland GmbH, Federal Republic of Germany
EGGERMONT, Freddy, Chef de Travaux, Universite de Mons, Belgium
ELDERTON, Joan, Production Operation Specialist - Translation, Rank Xerox Ltd, UK
EVANS, Andrew, Linguiste de Liaison Informatique, Commission of the European Communities, Luxembourg
EVANS, Peter, Bureau Services Information Systems Manager, British Telecom International, UK
FENN, A, Representative, A.L.P. Systems, UK
FERNANDEZ, Guillermo, Chief of Language Services, International Coffee Organization, UK
FIELD, Alan, DEC System Manager, Eutelsat, France
FLECK, Anneliese, Boehringer Mannheim GmbH, Federal Republic of Germany
FORSUND, Brit, Project Secretary, University of Oslo, Norway
FOURNIER, Ron, Lexi-Tek New Brunswick, Canada
FRAWLEY, Cristina, Translator, European Foundation for the Improvement of Working and Living Conditions, Ireland
FREIBOTT, Gerhard, Head of Department, Krupp Industrietechnik GmbH, Federal Republic of Germany

- FULTON, Michael, Senior Partner, 20th Century Translators & Interpreters, UK
GAL, E., Representative, Tovna, Israel
GARDES, Jacqueline, Chief, French Translation Section, World Bank, USA
GAVIN, Anne, Freelance, UK
GELLEIT, Frank, Staff Translator, Vertaalbureau Bothof, the Netherlands
GIBB, Forbes, University of Strathclyde, UK
GIBBS, David, Manager, Translation Services, Rank Xerox, UK
GIFFORD, Heidi, Foreign Languages Co-ordinator, Schering Agrochemicals Ltd, UK
GOETSCHALCKX, Joris, Eindhoven University of Technology, the Netherlands
GOULDING, Christine, Staff Translator, BYK Gulden Pharmaceuticals, Federal Republic of Germany
GRADE, Michael, Manager Language Services, Siemens AG, Medical Engineering Group, Federal Republic of Germany
GREAVES, David, Translator, Agusta S.P.A. Italy
GRUE, Frank, Head of Department, Southern Denmark School of Business Administration and Modern Languages, Denmark
HADFIELD, Neil, Representative, Communications Control, UK
HAEHL, Dr W-Dieter, General Manager, A.L.P. Systems, Federal Republic of Germany
HAJJAR, Mohammed, Research Manager, Minister of Planning/Computer Dept, The Kingdom of Saudi Arabia
HANRATTY, Manus, Product Development Manager, Lotus Development Corporation, Ireland
HARDS, Peter, Translator, European Patent Office, Federal Republic of Germany
HARDY, Bernard, Engineering Manager, Rank Xerox, UK
HARRIS, Paul, Translator, Bank of England, UK
HARRISON, Susan, Head of Translation Service, Department of Trade & Industry, UK
HARTLEY, Tony, University of Sussex, UK
HARTNACK, Annette, Eurotra-DK, Denmark
HEWITT, Pam, Translator, Automobile Association, UK
HIGH, Graeme, Freelance Translator, Hightech Translations, UK
HINCHLIFFE, Bob, Translator, Bayer UK, UK
HIRAI, Ayumi, Junior Researcher, INS Corporation, Austria
HOEKSMAN, Lieneke, Staff Translator, Central Bureau of Statistics, the Netherlands
HOLEN, Marit, Translator, Digital Equipment Corporation A/S, Norway
HOLLIS, R., Representative, A.L.P. Systems, UK
HOYLE, Jocelyn, Head of Translations Unit, Central Office of Information, UK
HUTCHINS, W. John, Sub-Librarian, University of East Anglia, UK
IMBER, Alan, Translator, Interverbium AB, Sweden
JACKSON, David, Vuman Computer Systems Ltd, UK
JAEKEL, Gary, Manager, Language Centre, Ericsson Telecom, Sweden
JENSEN, Juerges, Bundeskanzleramt, Federal Republic of Germany
JOHNS, Michael, Head of English Section, Volvo Language Service, Sweden
JONES, Ian, Chief, Linguistic Services Division, NATO Maintenance and Supply Agency, Luxembourg

KEAREY, John, Translator, Shell International Petroleum, the Netherlands
KEIGHER, Bernard, Chief Executive, TEK Translation & International Print Ltd, UK
KHAIRY, Salah, Nashua, USA
KILBORN, Mary, Lecturer, University of Stirling, UK
KING, Ray, Representative, A.L.P. Systems, UK
KINGSCOTT, Geoffrey, Translations Director, Praetorius Limited, UK
KLONOWSKI, Chris, Interpreter, Federal Chancellery, Federal Republic of Germany
KNOWLES, Frank, Aston University, UK
LA PAGLIA, Cecilia, Translator, University of Trieste, Italy
LARGE, Andy, College of Librarianship Wales, UK
LAVOREL, Bernard, Group Head, Commission of the European Communities, Luxembourg
LAU, Peter, Senior Consultant, CRI, Birkerød, Denmark
LAWSON, Veronica, Translation Consultant, UK
LEE, Gillian, Translations Manager, The Institute of Metals, UK
LE-HONG, Khai, Head of Foreign Language Services, Daimler-Benz AG, Federal Republic of Germany
LEMOINE, Ronald, Managing Director, Wang Development & Investment Corporation, USA
LENTEREM, Anke, Representative, A.L.P. Systems, UK
LIM, Geraldine, Representative, A.L.P. Systems Ltd, UK
LINDENBURG, Mouring, Translator, European Foundation, Ireland
LINES, Christopher, Technical Translator, Volvo Car Corporation, Sweden
LINSHOFT-STILLER, Brigitte, Head Interpreter/Project Manager, CEDEFOP, Federal Republic of Germany
LOTTEFIER, Peter, Head Translator, S.A. Pfizer, Belgium
LOVELL, Andrew, Technical Translator, Volvo Car Corporation, Sweden
LOWRY CORRY, Elizabeth, London, UK
LUCKHARDT, Heinz-Dirk, Executive Head of Project, University of Saarlandes, Federal Republic of Germany
LUTTERKORT, Erica, Director, Language Service, European Patent Office, Federal Republic of Germany
LUYKEN, Georg-Michael, European Institute for the Media, UK
MACKENZIE, Iain, Freelance Technical Translator, UK
MCCALLUM, Dugald, Translator, Unilever Research, UK
MAGNUSSON MURRAY, Ulla, Consultant, Magnusson Murray Consultants, UK
MAHON, Barry, European Information Market, Luxembourg
MARCIASINI, Claude, Head of Volvo Language Service, Volvo Group Support Corporation, Sweden
MARTIN, Pierre-Renaud, Electricite de France, Clamart, France
MASION, B., Communications Control, UK
MASON, Jane, Translation Systems Co-ordinator, Rank Xerox, UK
MAYORCAS, Pamela, Institute of Translation and Interpreting, UK
MCLAUGHLIN, Communications Control, UK
MELIS, J., Inix Belgium, Belgium
METCALF, Jane, Advertising Director, Language Technology, the Netherlands

- MILNE, David, Head of Translations, AB Bofors/Nobel Industries, Sweden
MOLDEN, Walt, Representative, A.L.P. Systems, UK
MONTANELLI, Giulia, Representative, Institute of Translation and Interpreting, UK
MOORE, David, Comtec Translating & Interpreting Service, UK
MOORE, Isabella, Comtec Translation & Interpreting Service, UK
MOSER, D., Representative, Tovna, Israel
MULLER, Catherine, Director, Taalwerk Textperts B.V., the Netherlands
NAPHTHINE, Anne, Group Leader, Shell International Petroleum Company Ltd, UK
NEKEMAN, Paul, Director, Euroterm Maastricht, the Netherlands
NIELSEN, Allan, Kruse, Manager of European Language Services, IBM Denmark, Denmark
NORDSTRÖM, Per-Erik, Head of Translation & Linguistics, Saab-Scania AB, Sweden
O'SHAUGHNESSY, Tricia, Senior Translator, Bayer UK Ltd, UK
PAILLET, Alain, Head of Corporate Translation Office, Boehringer Ingelheim Zentrale GmbH, Federal Republic of Germany
PAISH, Myriam, Freelance Translator, Transtext, UK
PARRISH, Brenda, Project Manager, Digital Equipment Ltd, UK
PARSONS, Denys, Freelance Editor, UK
PELTOMAA, Liisa, Senior Lecturer (Translation Studies), University of Turku, Finland
PEREZ-BARREIRO, Fernando, Chief Translator, International Coffee Organisation, UK
PETERS, A.J., Head, Translation Department, DSM Research, the Netherlands
POGSON, Geoff, Managing Editor, Language Technology, UK
POLLEY, Chas, Proprietor, Translation & Consultancy Services, UK
PONTS, M., Head of Translation Dept., Sonovision, Alfort, France
PRIESTLEY, Chris, Translator, Hoeschst AG, Federal Republic of Germany
PROUDLOCK, Guyonne, Research Student/Translator, Stirling University, UK
PYM, Peter, Perkins Engines Ltd, UK
QUAS-KUNTZE, Margit, Translator, Knoll AG, Federal Republic of Germany
RAMANEN, Daniele, Representative, A.L.P. Systems, UK
RAVENHILL, K., Representative, A.L.P. Systems, UK
REDALIE, Vladimir, AITC, Switzerland
REISENBERGER, Rainer, Managing Director, Arrow Technical Translations Ltd, UK
REITHAUG, Kjartan, Translator, Digital Equipment Corporation, Norway
RELTON, Jon, Head of English Translation, Bayer AG, Federal Republic of Germany
REYMOND, Anne, Lecturer, South Bank Polytechnic, UK
RICE, Beryl, Head of Languages Unit, ICI plc, UK
ROBERTS, Keith, Proprietor, Language Engineering International, Merseyside, UK
ROGERS, Larry, Lexi-Tek New, UK
ROSENTHAL, Nick, Salford Translations Ltd, Manchester, UK
RUTTON, Peter, Associate Editor, Language Technology, UK

- SAGER, Juan, Head of Department, UMIST, UK
SALKIE, Raphael, Times Higher Education Supplement, UK
SCHMITZ, Manfred, Chief Advisor, Intertext, Federal Republic of Germany
SCHNEIDER, K.W., Head of Translations Services, Nederlandse Philips Bedrijven B.V., the Netherlands
SCOTT, Mike, Business Systems Manager, Rank Xerox Ltd, UK
SEAL, Tom, Representative, A.L.P. Systems, UK
SEGAL, A., Representative, Tovna, Israel
SIMPSON, Ekundayo, President, Nigerian Association of Translators & Interpreters, Lagos, Nigeria
SLADE, Julie, Translation Manager, Digital Equipment Company Limited, UK
SLOT, C., Representative, Ink International, the Netherlands
SNEDDON, Rose, Translator, Shell International Petroleum Company Ltd, UK
STANGE, C., Head of Translation Service, E. Merck, Federal Republic of Germany
STANLEY, R.H., Representative, A.L.P. Systems, UK
STENGEL, Thomas, Translator/Translation Co-ordinator, Alsthom, France
STEPHENS, Anne, Freelance Translator, Transtext, UK
STOLP, Poul, Translator, The Church of Latter-Day Saints, the Netherlands
SUTHERLAND, Gray, Senior Translator, HQ Afcent, the Netherlands
SUSZKA, Norbert, Translator, ICL, UK
SUTTON, Patrick, Translator, Ad-Ex Translator Ltd, UK
SVANHOLM, Senior Systems Engineer, IBM, Denmark
SVENDSEN, Uffe, Researcher, Eurotra-DK, Denmark
SYKES, John, Institute of Translation and Interpreting, UK
TALHAMI, Linda, Manager, Language Services, Bell-Northern Research, Canada
TALJAARD, Pieter, Head Language Services, Atomic Energy Corporation of SA Ltd, South Africa
TAMIS, Dorine, Researcher, BSO/Research, the Netherlands
TENNY, Merle, Director of Development, Lexpertise Linguistic Software, USA
TESCKABAI, Kurt, Literature Manager, Staefa Control System Ltd, UK
THIEM, Rudolf, Product Manager, Siemens AG, Federal Republic of Germany
THOMAS, Gillian, Translator, European Investment Bank, Luxembourg
THOMAS, Patricia, Principal Investigator, University of Surrey, UK
THOMAS, Susan, Translator, Department of Trade and Industry, UK
THORBURN, Catie, Director, International Development, Lexitech, Belgium
TIRRY, Rudy, Translation Services Manager, Mendez Translations SA, Belgium
VAN OOYEN, Genevieve, Translator, Hoechst AG, Federal Republic of Germany
VARCOE, Ann, Translator, Global English Språkkonsult AB, Sweden
VARCOE, George, Translator, Global English Språkkonsult AB, Sweden
VELASCO GARCIA, Gonzalo, Principal Administrator, Commission of the European Communities, Luxembourg
VINTIN, Madgie, Freelance Translator, Transtext, UK
WAGENPFEIL, Gerhard, Owner, Translingua Übersetzungsdienst, Federal Republic of Germany
WAGNER, Emma, Reviser, Commission of the European Communities, Luxembourg

- WALES, John, Translation Consultant, Rank Xerox Limited, UK
WATSON, Willis, Head of Foreign Language Services, The Electricity Council,
UK
WATTS, Quentin, Director, Translexis Ltd, UK
WATTS, Niki, Director, Translexis Ltd, UK
WEAVER, Alan, Manager of Linguistic Development, Alpnet, UK
WESTHEAD, Valerie, Translator, Michelin Tyre pic, UK
WILKES, Yorik, New Mexico State University, USA
WILLMAN, John, Renishaw pic, UK
WILSON, Barbara, Senior Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
WIRZENIUS, Pirkko, Secretart, Kone Corporation, Finland
WOOD, Derek, Freelance Translator, UK
WOOD, Robert, Deputy Secretary, Institute of Metals, UK
YEATES, Sally, Translator, Michelin Tyre PLC, UK
ZACHLOD, Friedemann, Director, Wang Co-ordination Centre, Belgium
ZEGERS, Cornelis, Translation Systems Manager, Texas Instruments, France
ZEITLER, Christine, Leiterin Übersetzungen, BMW AG, Federal Republic of
Germany
ZIMMERMANN, Harald, Professor, Information Science Department, Universität
des Saarlandes, Federal Republic of Germany
ZIRKLE, Fred, Chairman, A.L.P. Systems, UK
ZSCHUNKE, Susanne, Head of Translation Department, I.S.D. S.A., France